

---

# Medievalismo en Extremadura

Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas  
de la Edad Media

---

Jesús Cañas Murillo  
Fco. Javier Grande Quejigo  
José Roso Díaz (Eds.)

Medievalismo en Extremadura  
Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas  
de la Edad Media



Cáceres  
2009

MEDIEVALISMO en Extremadura : Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media / Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo, José Roso Díaz (Eds.). — Cáceres : Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, 2009

XXII, 1310 pp. ; 17 × 24 cm.

ISBN 978-84-7723-879-9

1. Literatura medieval-historia y crítica. I. Cañas Murillo, Jesús (Ed.). II. Grande Quejigo, Javier (Ed.). III. Roso Díaz, José (Ed.). IV. Título. V. Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, ed.

82.09"04/15"

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.



© Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo y José Roso Díaz, de la edición, 2009

© De los autores, 2009

© Universidad de Extremadura-Grupo "Barrantes Moñino", para esta 1.<sup>a</sup> edición, 2009

Ilustraciones de cubierta: miniaturas de cancioneros del siglo XIII (Biblioteca Vaticana y Biblioteca Nacional de Francia) recogidas en el libro de Martín de Riquer, *Vidas y retratos de trovadores. Textos y miniaturas del siglo XIII*. Barcelona, Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg, 1995.

Edita:

Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones

Plaza de Caldereros, 2. 10071 Cáceres (España)

Tel. (927) 257 041; Fax (927) 257 046

E-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

<http://www.unex.es/publicaciones>

I.S.B.N.: 978-84-7723-879-9

Depósito Legal: M-52.674-2009

Impreso en España - *Printed in Spain*

*Impresión:* Dosgraphic, s. l.

TEXTO E IMAGEN EN *EIN HÜBSCHE HISTORI VON DER KÜNNGCLICHENN  
STAT TROY, WIE SI ZERSTÖRET WARTT*, UNA VERSIÓN ALEMANA  
DE LA *HISTORIA DESTRUCTIONIS TROIAE* DE GUIDO DE LA COLUMNA<sup>1</sup>

María Sanz Julián  
*Universidad de Zaragoza*

## 1. INTRODUCCIÓN

De todas las obras que se dedicaron a lo largo de la Edad Media a narrar la historia de la guerra de Troya es la *Historia destructionis Troiae* una de las que más repercusión ha tenido. El texto, concluido por Guido de la Columna en 1287 y escrito en latín, fue traducido a decenas de lenguas y utilizado como fuente principal o secundaria de innumerables obras, algunas de ellas bastante tardías<sup>2</sup>. El extraordinario interés despertado por la materia troyana en general se manifiesta también en el hecho de que ésta aparezca insistentemente entre los primeros incunables. En Inglaterra, por ejemplo, la primera obra impresa fue una traducción del *Recueil des hystoires troyennes* de Raoul Lefèvre, vertido al inglés y publicado por Caxton hacia 1474. Ese mismo año apareció en la ciudad alemana de Augsburgo una historia de Troya que fue utilizada a su vez como fuente principal de otra, impresa hacia 1479 en la misma ciudad<sup>3</sup>. De la compila-

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe dentro del proyecto de investigación del Ministerio de Educación y Ciencia HUM2006-07858/FILO, dirigido por el Dr. Juan Manuel Cacho Bleuca y del Grupo de Investigación «Clarisel» reconocido por la DGA y dirigido por la Dra. M<sup>o</sup> Jesús Lacarra Duca. Deseo expresar mi agradecimiento a la Biblioteca Carl von Ossietzky de la Universidad de Hamburgo y a la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel (Alemania), en la que se conserva el incunable 277 Hist 2<sup>o</sup> que ha servido de base para este trabajo.

<sup>2</sup> La *Historia destructionis Troiae* se utilizó fuera y dentro de la Península como fuente para algunas obras y asimismo fue objeto de numerosas traducciones. A mediados del siglo XIV vieron la luz las *Sumas* de Leomarte, primera obra peninsular que recopila material de Guido de la Columna. Tan sólo unos años después, entre 1367 y 1374, realizó Jaime Conesa la primera traducción hispana de la obra de Guido, en este caso, al catalán. Fue utilizada tanto en el *Tirant lo Blanc* como en *Curial y Güelfa* (cf. Miquel i Planas (1916), Perujo Melgar (1998A, 1998B, 1998C y 1998D). Entre 1384 y 1396 Juan Fernández de Heredia llevó a cabo su *Crónica Troyana* en lengua aragonesa (cf. Cacho Bleuca [1991 y 1997], Geijerstam [1980], Marín Pina y Montaner Frutos [1996], Montaner Frutos [1996] y Sanz Julián [2007]). Aproximadamente medio siglo después, en 1443, vio la luz otra de las traducciones, esta vez al castellano. Fue realizada a instancias de don Pedro de Pimentel, Conde de Benavente, por su secretario Pedro de Chinchilla (cf. Peláez Benítez, 1999, y Sanz Julián, 2000: 1631-1641). Por otra parte el manuscrito L. II. 16 de la Biblioteca del Escorial nos ofrece un texto inconcluso, probablemente de finales del siglo XIV, y que ha sido atribuido por ciertos estudiosos a Pedro López de Ayala. Finalmente cabe destacar la *Crónica Troyana* de Juan de Burgos, impresa en 1490 y por lo tanto el primer impreso castellano que se narra la guerra de Troya y que utiliza la obra de Guido de la Columna como una de sus fuentes principales (cf. Sanz Julián, 2007: 444-1248).

<sup>3</sup> El incunable de 1474, impreso en el taller de Johann Bämmler, es conocido, según la designación de Alfen, Fochler y Lienert como *1. Druckfassung einer Kompilation des «Buchs von Troja» I mit Hans Mairs Übersetzung der «Historia destructionis Troiae» de Guido de Columnis*. Sus fuentes, según estos autores, son el *Buch von Troja* de Hans Mair y los conocidos como *Buch von Troja I* y *Buch von Troja II*, ambos anónimos

ción de ambas surgió *Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wartt*, cuya primera edición vio la luz en 1482 en el taller que Anton Sorg tenía en la ciudad de Augsburg<sup>4</sup>. Esta obra, al igual que las dos anteriores, es de autor desconocido. El texto fue reimpresso en Estrasburgo el 13 de marzo de 1489 de la mano de Martin Schott<sup>5</sup> y se conserva, entre otros, en el incunable 277 Hist. 2º de la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel (Alemania), que utilizaré como base para este trabajo<sup>6</sup>.

## 2. EIN HÜBSCHER HISTORI VON DER KÜNNGCLICHENN STAT TROY

Desconocemos quién fue el autor de la *Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wartt*. Su nombre no aparece citado ni en el prologo ni al final de la obra. Sin embargo, sabemos que *Ein hübsche Histori* es una compilación de las historias de Troya aparecidas en Augsburg en 1474 y 1479. Estas obras tienen como eje fundamental el *Buch von Troja*, una traducción alemana de la *Historia destructionis Troiae* de Guido de la Columna (1287) elaborada por Hans Mair von Nördlingen a finales del siglo XIV<sup>7</sup>. El *Buch von Troja* es muy fiel al original latino y tuvo una enorme repercusión en el ámbito cultural germánico. Sin embargo, el anónimo autor de nuestra obra, lo mismo que los responsables de las historias de 1474 y 1479, debió de encontrar el estilo de su fuente demasiado seco para el gusto de la época (el texto

(Alfen, Fochler y Lienert, 1990: 47, 61, 104). La segunda historia es designada por los mismos autores como 2. *Druckfassung einer Kompilation des «Buchs von Troja» I mit Hans Mairs Übersetzung der «Historia destructionis Troiae» de Guido de Columnis*. Según indican, no se puede fijar con precisión la fecha de aparición del texto, que estaría en torno a 1479 (Alfen, Fochler y Lienert 1990: 106). Entre las ediciones de esta obra cabe destacar una realizada en ese mismo año por Anton Sorg. Alfen, Fochler y Lienert han identificado como fuentes las siguientes obras: la denominada 1. *Druckfassung einer Kompilation des «Buchs von Troja I» mit Hans Mairs Übersetzung der «Historia destructionis Troiae» de Guido de Columnis*, el *Buch von Troja* de Hans Mair, el *Buch von Troja I* y una fuente en prosa anónima (Alfen, Fochler y Lienert, 1990: 106).

<sup>4</sup> En la línea de lo anterior, Alfen, Fochler y Lienert denominan a esta obra 3. *Druckfassung einer Kompilation des «Buchs von Troja I» mit Hans Mairs Übersetzung der «Historia destructionis Troiae» de Guido de Columnis* (Alfen, Fochler y Lienert, 1990: 109). En la edición de 1489 la obra se presenta bajo el título *Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wartt*, por lo que esta es la denominación que empleo para designarla.

<sup>5</sup> Como tantos otros impresores de los primeros tiempos, Martin Schott accedió al mundo editorial por vínculos familiares. Schott no se limitó a continuar con la línea empresarial establecida por su suegro Johannes Mentel, también conocido como Mentelin (fundador de la imprenta en Estrasburgo hacia 1458) y después por su cuñado Adolf Rusch, sino que imprimió un nuevo rumbo a la empresa familiar condicionado por la evolución en los gustos del público. Así, vemos que en la larga lista de las obras publicada por él desde 1489 a 1499 no sólo se encuentran textos teológicos, filosóficos y retóricos, como en el caso de Mentelin, sino también otros que manifiestan los gustos de los nuevos tiempos. Por otra parte, Schott, heredó junto a la empresa familiar valiosos contactos con otros talleres, como el de Anton Sorg, de quien adquirió gran número de planchas de grabados y obras que ya habían sido editadas con éxito en Augsburg. Esto es lo que ocurrió con *Ein hübsche Histori*, que imprimió tras realizar ciertas modificaciones (cf. Künast, 1997: 1208; Presser, 1967: 99, 110-111; Hiersemann, 1934; Schorbach, 1932; Schramm, 1921 y 1936: 10).

<sup>6</sup> Se conservan otros ejemplares de la misma obra, la mayoría de ellos incompletos, en las siguientes bibliotecas: Württembergische Landesbibliothek Stuttgart (Signatura: Inc. f. 5518), Badische Landesbibliothek Karlsruhe (Signatura: 3 in Kc 41 (SSO) y 2 in Kc 98), UB Heidelberg (Signatura: B 1563-1 qt. INC: [2]), Bayerische Staatsbibliothek München (2 Inc.c.a. 1104 a/1; 2 Inc.c.a. 2235) (cf. Brinkus, 2007). Por otra parte, el texto editado por Schott es idéntico al ofrecido por Sorg en 1482. Sin embargo, aquél realizó algunas modificaciones en los grabados que deben atribuirse al deterioro de algunas planchas. Éstas fueron sustituidas por otras distintas o simplemente copiadas con mejor o peor suerte (*vid. infra*).

<sup>7</sup> Cf. Alfen, Fochler y Lienert, 1990: 104-112.

de Hans Mair coloca en un segundo plano la materia sentimental y contiene largas listas de contendientes de ambos bando, descripciones de batallas, así como noticias de los fallecidos y de aquellos que les dieron muerte). Ésta es la razón por la cual se introdujeron progresivamente (en las historias de 1474, 1479 y 1482) otros materiales hasta obtener la última versión, que debía ser la más cercana al público de la época. Entre los fragmentos añadidos encontramos, por ejemplo, la historia de los nacimientos de Aquiles y Paris junto con la narración de importantes episodios de sus vidas y una parte de las aventuras de Jasón, que ya habían sido narradas por Hans Mair y que por lo tanto, se ofrecen al lector en dos versiones diferentes.

Las fuentes secundarias que se utilizaron en las distintas fases para enriquecer el texto de Mair juegan un doble papel en la obra: por una parte proporcionan al lector nuevos elementos sobre el origen de la historia de la destrucción de Troya y por otra hacen que la obra resultante se aproxime a otros textos y géneros literarios que no le resultaban ajenos al lector de finales del siglo XV, como el cuento, la prosa sentimental, las narraciones mitológicas o la literatura cabaleresca.

Las *adiiciones* de fuentes secundarias representan una pequeña parte de la obra en su conjunto, pero son consideradas por el responsable del texto lo suficientemente significativas como para servir de introducción y presentación del volumen, como veremos más adelante. A pesar de esto, los anónimos autores de las tres historias apenas muestran interés en imbricar de manera adecuada los fragmentos de distinto origen. De hecho, *Ein hübsche Histori* adolece de una débil estructura y una composición bastante descuidada, lo que se manifiesta en numerosos aspectos: incoherencias del texto, repeticiones argumentales, divergencias en la narración, líneas argumentales sin desarrollar, una problemática organización de los materiales o en el hecho de que los fragmentos de diverso origen están unidos entre sí sin ninguna modificación previa o enlace<sup>8</sup>.

### 3. LOS GRABADOS

Uno de los elementos más destacados de la *Ein hübsche Histori* son las imágenes. Llama la atención no sólo la extraordinaria belleza de los grabados, sino también su gran número (ciento ocho) y el uso que se hace de ellos. Los grabados constituyen una herramienta extraordinariamente valiosa de la que se sirve el impresor para captar la atención del lector y de los potenciales compradores del volumen.

#### 3.1. Los grabados y la *ordinatio* de la obra

Los grabados constituyen una parte esencial de la *ordinatio* de *Ein hübsche Histori*. La obra, de doscientas cincuenta y cuatro páginas, está dividida en ciento veintiocho capítulos de diferente extensión. De hecho, mientras unos constan tan sólo de unas pocas líneas o incluso sólo de un título (*verbi gratia* capítulo treinta y dos, página cuarenta y dos) otros se extienden a lo largo de un buen número de páginas (por ejemplo, el capítulo veintiuno, página veintinueve)<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> Cf. Sanz Julián (en prensa).

<sup>9</sup> La numeración de capítulos y páginas es mía. La obra carece de ambas y de la tabla en la que se incluyen los títulos de los capítulos y el punto en el que se ubican cada uno de ellos. La ausencia de este

La subdivisión en capítulos es, en unos casos, obra del responsable de *Ein hübsche Histori*, mientras que en otros fue tomada por éste directamente de sus fuentes. A este respecto se advierten grandes diferencias entre la primera y la segunda parte de la obra. Al principio, especialmente en la primera narración de las aventuras de Jasón, el autor establece con mano firme una división muy personal del texto que no es capaz de continuar hasta el final. El responsable de la obra la estructura en gran cantidad de capítulos, por lo general muy breves, que no atienden en absoluto a criterios lógicos o textuales, pero que debían de resultar llamativos a su público. El propósito fundamental es atraer la atención del lector y de los potenciales compradores (entre ellos también mujeres).

Los capítulos constan, en general, de los siguientes elementos: un calderón, el título con el resumen del contenido, un grabado y finalmente el texto. Como ya he indicado, éste es en ocasiones muy corto y poco significativo, pero los grabados y los títulos proporciona un brillante resultado (como en los capítulos ocho, once o diecisiete). Con este objeto el autor busca títulos que incluyen temas eternos, como el amor, la muerte o el sexo y que son convenientemente acompañados por grabados que aún hoy resultan muy llamativos. Por ejemplo: «Wie Jason beschlieff Mediam, des Königes Tochter Oetes» (capítulo once, página diecinueve)<sup>10</sup>:



*Incunable 277 Hist. 2º de la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel, p. 25 (Schramm, 1936: 127).*

índice final es muy significativa. La estructura irregular del texto fue relativamente improvisada y por ello los capítulos no tienen una numeración regular. Posiblemente fue la dificultad de elaborar una tabla lo que hizo que se optase por omitirla.

<sup>10</sup> «De cómo Jasón se acostó con Medea, la hija del rey Oetes».

«Do ficht Jason mit dem Tracken» (capítulo diecisiete, p. veinticinco)<sup>11</sup>:



*Incunable 277 Hist. 2º de la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel, p. 25 (Schramm, 1936: 127).*

### 3.2. Descuido en la composición

La elaboración de esta estructura «tipo» es bastante descuidada. Por ejemplo, encontramos numerosos desajustes entre el título, el grabado y el texto de los capítulos (en ocasiones título y grabado no describen con exactitud el contenido del capítulo; en algunos casos destacan sólo ciertos aspectos y desechan otros que en realidad son mucho más interesantes para el desarrollo de la narración). Esto debe achacarse al hecho de que la *ordinatio* de la obra no tiene nada que ver con el contenido o con la historia, sino con el deseo del autor de ofrecer un volumen lo más atractivo posible. Desde el punto de vista textual no resultaba lógico dividir la obra en fragmentos tan pequeños y debió de ser extremadamente complicado encontrar suficientes grabados para ilustrar todos los capítulos<sup>12</sup>. De hecho, ya sólo en los capítulos que narran las aventuras de Jasón encontramos gran cantidad de grabados repetidos (por ejem-

<sup>11</sup> «De cómo luchó Jasón con el dragón».

<sup>12</sup> Muchos de los grabados habían ido pasando de impresor a impresor y se remontaban a la historia de Troya de 1474 (en concreto 74). Otros, procedentes de diferentes obras y de temas en ocasiones muy alejados al troyano, fueron completando la historia de 1479, que consta de 100 grabados, hasta llegar al incunable que nos ocupa, que recoge imágenes de muy diferente origen.



plo, en los capítulos cinco, doce y veintiséis, por un lado y diez, cuarenta y tres y cincuenta y dos, por otro). Incluso hay algunas imágenes que han sido copiadas con mejor o peor suerte<sup>13</sup>. Compárese, por ejemplo, este grabado con el que incluyo en el apartado 3.3:



*Incunable 277 Hist. 2º de la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel, p. 53  
(Schramm, 1936: 129).*

La dificultad de encontrar grabados para cada uno de los capítulos establecidos hizo que se incorporasen imágenes procedentes de diferentes obras impresas en el mismo taller cuya adaptación a *Ein hübsche Histori* no siempre es fácil. En el capítulo 47, por ejemplo, encontramos representada la historia de la espada de Damocles, que no se relata en nuestra obra. El diverso origen de las imágenes explica algunos desajustes entre texto e imagen, como el hecho de que menudeen en los grabados personajes tocados con turbante a los que el texto nunca alude.

Las otras obras de las que proceden los grabados, todas ellas impresas en Augsburgo, son las siguientes: *Historia Alexandri Magnii* de Johannes Hartlieb (Bämmler, Augsburgo, 1473), *Historie von Herzog Leupold und seinen Sohn Wilhalm von Österreich* (Sorg, Augsburgo, 1481), *De amore et amoris remedio* de Andreas Capellanus (Sorg, Augsburgo, 1482), *Melusine* (Bämmler, Augsburgo, 1480) e *Histori wie die Türcken un*

<sup>13</sup> Véanse, por ejemplo, los capítulos ocho, veintiuno y treinta y nueve, por un lado, y trece y cincuenta y uno, por otro.



Incunable 277 Hist. 2<sup>o</sup> de la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel, p. 139  
(Schramm, 1936: 131).

*andere geschlecht der ungleubigen die cristlichen Kirchen von vil iaren in manigerley weiß angefochten* von Roberto Remigio (Bämle, Augsburg, 1482)<sup>14</sup>.

Por otra parte, y como contraposición a lo arriba expuesto, el autor no aprovechó por completo el rico material del que disponía. Así, la segunda vez que narra la historia de Jasón utiliza sólo una pequeña parte de los grabados a su alcance.

El esquema de capítulos planteado al principio de *Ein hübsche Histori* consistente en calderón, título, grabado y texto se va descomponiendo a lo largo de la obra. Así, encontramos progresivamente más capítulos sin texto y sin grabado a medida que la obra avanza<sup>15</sup>.

<sup>14</sup> El hecho de que todas estas obras se imprimiesen en Augsburg en el entorno de los talleres de Sorg y Bämle y de que muchas de ellas fueran reimpresas por Schott demuestra que los constantes contactos comerciales entre estos impresores. Muchos de esos grabados reaparecen en obras posteriores como la *Historie von Herzog Wilhelm von Österreich zusammen mit einer andere hystori von Herzog Wilhelm von Orlencz* (Sorg, Augsburg, 1491) y *Centro novelle. Das Feind, Die hundert neuen fabeln oder historien so die gesaget seind worden zu einer pestilenczischen Zeiten* (Sorg, Augsburg, 1490).

<sup>15</sup> En la segunda parte de nuestra obra, tras el capítulo 64, vemos cómo el autor se limita a respetar la *ordinatio* de su fuente, en este caso básicamente y de manera indirecta, el *Buch von Troja* de Hans Mair von Nördlingen. Allí encontramos incluso la numeración original de los libros, que carece de sentido en *Ein hübsche Histori*. Algunos ejemplos de ello se ubican en los capítulos cuatro, doce, ciento cinco, ciento ocho o ciento catorce. Los únicos capítulos numerados de nuestra obra se encuentra en casos como éstos, en los que el autor ha reproducido sin más el título de su fuente: «Das vierundzwenczigst Büch sagt uns von dem Czehen den Streit und auch, wie Achilles ward bestrickt mit der Liebe des Küniges Priamus Tochter

### 3.3. Los grabados como reflejo de una época

Hemos visto que los grabados son utilizados como un recurso fundamental para atraer la atención del lector. Por una parte, recogen temas universales, como el amor y la muerte y por otra adaptan a la realidad tardomedieval una materia tan antigua como la troyana. De hecho, son medievales las ropas, los tipos, las escenas reproducidas. Incluso se hacen esfuerzos por distinguir a los personajes claramente paganos, como los dioses o la bruja Medea, del resto<sup>16</sup>:



*Incunable 277 Hist. 2º de la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel, p. 14 (Schramm, 1936: 126).*

Comentario aparte merece el grabado que encontramos en la página dos, justo antes de la introducción. Se trata de una ilustración de tamaño 1/2 que sirve de presentación al volumen y que reaparece en la página cuarenta y cinco.

El grabado representa una escena que no se relata en el *Buch von Troja* pero que el anónimo autor de nuestra obra decidió incluir en el texto final: el sueño de Hécuba. Cuando la reina Hécuba, esposa de Príamo, llevaba en su seno a París soñó que salía de su corazón una antorcha ardiendo que quemaba la ciudad de Troya. Príamo interpretó de este sueño que París, su hijo *non nato*, habría de ser la causa de la destrucción

Polixena» (p. 190) (el libro veinticuatro nos cuenta del la lucha de los diez y también de cómo Aquiles fue dominado por el amor de Políxena, la hija del rey Príamo).

<sup>16</sup> Los dioses paganos, brujas, etc. aparecen representados con plumas en la cabeza, como se advierte en el grabado de la p. 14 de incunable, y en ocasiones incluso con colmillos (cf. Cooke, 1927).



*Incunabile 277 Hist. 2° de la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel, p. 2  
(Schramm, 1936: 126).*

de su amada Troya, por lo que encargó poco después a dos siervos que asesinasen al recién nacido. Todos estos acontecimientos aparecen representados de manera muy hábil en una sola escena en la que se mezclan diferentes planos temporales. Lo significativo de este grabado es, aparte de su cuidada elaboración y del destacado lugar que ocupa, el hecho de que refleje una línea argumental que sólo aparece en una fuente secundaria (cuyo peso cuantitativo en la obra es muy secundario), pero que aporta al texto final líneas argumentales de gran interés. Tanto es así que se escogen para presentar el volumen.

#### 4. CONCLUSIÓN

Es fácil aventurar las razones que llevaron a Schott a decidir imprimir esta obra. La literatura medieval no buscaba tanto la materia novedosa como recuperar y adaptar a los nuevos gustos aquellos hechos que habían sido mil veces narrados y que, por lo tanto, se consideraban dignos de interés. Como muy bien señala Guillermo Serés (Serés, 1997: 14), la recepción de la materia troyana a lo largo de los siglos, y muy especialmente en el XV, se produce mediante la adaptación «a los géneros temáticos y estructurales del momento, a los contextos ideológico y moral y a los hábitos de lectura y escritura del traductor y los potenciales lectores». En este marco, *Ein hübsche Histori von der künnglichenn Stat Troy, wie si zerstöret wartt* ofrece todos los elementos que podían atraer al público del siglo XV: el prestigio de la tradición, una trama argumental en la que se enlazan los episodios bélicos con los mitológicos y los amorosos, gran cantidad de bellísimos grabados, una estructura que facilita enormemente la lectura y un texto que, por ende, se vincula de manera evidente con diversos géneros literarios (el cuento, la oratoria, la prosa sentimental o la caballeresca). Por otra parte, no podemos olvidar que fueron los privilegiados contactos que Schott mantenía con Anton Sorg los le dieron ocasión de acceder a este texto que ya había sido editado con éxito en Augsburg.

El anónimo autor de *Ein hübsche Histori*, que a mi entender podría ser el mismo Anton Sorg o alguno de sus más directos colaboradores, utilizó todos los recursos que tenía a su disposición para adaptar la vieja materia troyana a los gustos de su época. En primer lugar seleccionó como fuentes principales las compilaciones de 1474 y 1479, ambas basadas en el *Buch von Troja*, de Hans Mair. Este texto, que adolecía de un estilo, heredado de Guido, demasiado árido para el público del siglo XV, había sido trufado con los años de significativas adiciones que se extrajeron de otras fuentes secundarias y que aportaron argumentos de carácter fantástico y amoroso muy del gusto de los lectores de la época. Además acercaban a la obra a géneros literarios de moda a finales del siglo XV, como el cuento, las narraciones mitológicas, la prosa sentimental o la literatura cortés y caballeresca.

La estructura del texto resultante, en la que los grabados juegan un papel fundamental, pone también de manifiesto cómo los criterios comerciales se impusieron a los meramente literarios y supusieron alteraciones importantes, y no siempre positivas, del texto final<sup>17</sup>. La *ordinatio* fijada en la primera parte de la obra para atraer, en

<sup>17</sup> En la primera parte del incunable aparece un grabado casi en cada página. Esto sin duda debió de atraer poderosamente la atención de los lectores y potenciales compradores de la obra, en la que además confluyen muchas otras características que la convierten en un texto muy del gusto de la época.

la medida de lo posible, el interés de los potenciales lectores adolece de numerosas irregularidades. En definitiva, el proceso de composición, realizado de manera rápida y relativamente improvisada, deriva en una obra indudablemente atractiva, pero con evidentes problemas de estructura, *ordinatio* y *dispositio*.

## BIBLIOGRAFÍA

- Brinkus, Gerd (Projektleiter): *INKA – Inkunabelkatalog deutscher Bibliotheken*. UB Tübingen, 2007.  
En: [www.inka.uni-tuebingen.de](http://www.inka.uni-tuebingen.de).
- Brunner, H. (ed.): *Die deutsche Trojaliteratur des Mittelalters und der Frühen Neuzeit. Materialien und Untersuchungen*, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1990.
- Cacho Blecua, J. M.: «Introducción a la obra literaria de Juan Fernández de Heredia», *Separata del I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1991, pp. 171-195.
- : *El Gran Maestre Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón, 1997.
- Cooke, J. D.: «Euhemerism: A Mediaeval interpolation of classical paganism», *Speculum*, 2, 1927, pp. 369-410.
- Dreckmann, H.-J. (ed.): *Das «Buch von Troja» von Hans Mair. Kritische Textausgabe und Untersuchung*, München, Wilhelm Fink Verlag, 1970.
- Dunger, H.: *Die Sage vom trojanischen Kriege in den Bearbeitungen des Mittelalters und ihren antiken Quellen*, Leipzig, F. C. W. Vogel, 1869.
- Geijerstam, R. Af.: «Sobre Heredia i el bilingüisme medieval aragoné-català», en *Actes del Cinquè colloqui Internacional de Llengua i Literatura Catalana. Andorra, 1-6 d'octubre 1979*, Monserrat, Publicacions de l'Abadia, 1980, pp. 495-510.
- Greif, W.: *Die mittellalterlichen Bearbeitungen der Trojanerage. Ein neuer Beitrag zur Dares- und Dictysfrage*, Marburg, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, 1886.
- Hiersemann, K. W.: *Gesamtkatalog der Wiegendruck, Band 6*, Leipzig, Kommission für den Gesamtkatalog der Wiegendruck, 1934.
- Klemens, A.; Fochler, P. und Lienert, E.: «Deutsche Trojatexte des 12. bis 16. Jahrhunderts. Repertorium», en Horst Brunner (ed.), *Die deutsche Trojaliteratur des Mittelalters und der Frühen Neuzeit. Materialien und Untersuchungen*, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1990, pp. 7-198.
- Knapp, G. P.: *Hector und Achill. Die Rezeption des Trojastoffes im deutschen Mittelalter*, Berna y Frankfurt, Herbert Lang, 1974.
- Künast, H.-J.: «Dokumentation Augsburgischer Buchdrucker und Verleger 1205-1340», en H. Gier und J. Janota (eds.), *Augsburger Buchdrucke und Verlagswesen. Von der Anfänger bis zur Gegenwart*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1997.
- Lienert, E.: *Deutsche Antikenromane des Mittelalters*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2001.
- Marín Pina, M. C. y Montaner Frutos, A.: «Estado actual de los estudios sobre la vida y la obra de Juan Fernández de Heredia», en Aurora Egido y José M<sup>a</sup> Enguita (eds.), *Juan Fernández de Heredia y su época. IV curso sobre lengua y literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1996, pp. 217-283.
- Miquel i Planas, R.: *Les històries troyanes de Guiu de Columpnes, traduïtes al català en el XIV en segle per En Jacme Conesa*, Barcelona, Biblioteca Catalana, 1916.
- Montaner Frutos, A.: «Una aproximación a Juan Fernández de Heredia», *Turia*, 35-36, 1996, pp. 253-283.

- Peláez Benítez, M. D. (ed.): *Pedro de Chinchilla. Libro de la Historia Troyana*, Madrid, Editorial Complutense, 1999.
- Perujo Melgar, J. M.: «*Axí com plom en esguart de fin aur*: procediments traductològics de Jaume Conesa», en S. Fortuño Llorens y T. Martínez Romeo (eds.), *Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)*, vol. III, Alicante, Universidad Jaime I, 1998, pp. 169-179.
- : «Dos nous testimonis de les *Històries Troianes*. Traducció de Jaume Conesa», en S. Fortuño Llorens y T. Martínez Romeo (eds.), *Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)*, vol. III, Alicante, Universidad Jaime I, 1998.
- : «L'obra de Guido delle Colonne reutilitzada en el *Tirant lo Blanc*», en *La Sardegna e la presenza catalana nel mediterraneo. Atti del VI Congresso (III Internazionale) dell'Associazione Italiana di Studi Catalani. Cagliari 11-15 ottobre 1995*, Cagliari, CUEC, 1998, pp. 462-472.
- : «Les veus de Troia: oralitat en l'obra de Jaume Conesa», en *Actes de l'Onze Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Palma (Mallorca), 8-12 setembre de 1997*, Montserrat, Biblioteca Abat Oliva, 1998, pp. 445-459.
- Presser, H.: *Gutenberg*, Hamburg, Rowohlt, 1967.
- Sanz Julián, M.: «La *Historia Troyana* de Pedro de Chinchilla», en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispànica de Literatura Medieval. Santander, 22-26 de septiembre de 1999*, Santander, Asociación Hispànica de Literatura Medieval, 2000, pp. 1631-1641.
- : *De Juan Fernández de Heredia a Juan de Burgos (1490): dos Crónicas Troyanas hispánicas*, Zaragoza, Prensas Universitarias, 2007.
- : «La vieja materia frente a los nuevos tiempos: el incunable 277 Hist. 2º de la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel», en *Actas del 6º Congreso de la FAGE, Vitoria-Gasteiz (20-22 de septiembre de 2007)*, Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, en prensa.
- Schorbach, K.: *Der Straßburger Frühdrucker Johann Mentelin (1458-1478): Studien zu seinem Leben und Werke*, Mainz, Veröffentlichungen der Gutenberg-Gesellschaft, 1932.
- Schramm, A.: *Der Bilderschmuck der Frühdrucke: Band 4. Die Drucke von Anton Sorg in Augsburg*, Leipzig, Deutsches Museum für Buch und Schrift, 1921.
- : *Der Bilderschmuck der Frühdrucke: Band 19. Die Straßburger Drucke Teil 1: Johann Mentelin, Heinrich Eggstein, Georg Husner, Heinrich Knoblochzer (in Strassburg und Heidelberg), Martin Schott, Jakob Eber*, Leipzig, Deutsches Museum für Buch und Schrift, 1936.
- Serés, G.: *La traducción y España durante el siglo XV. La «Iliada en romance» y su contexto cultural*, Salamanca, Ediciones Universidad, 1997.
- VV.AA.: *Lexikon des Mittelalters*, München, Lexma Verlag, 1996.
- Witzel, C.: *Das Elsässische Trojabuch. Kritische Ausgabe*, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1995.